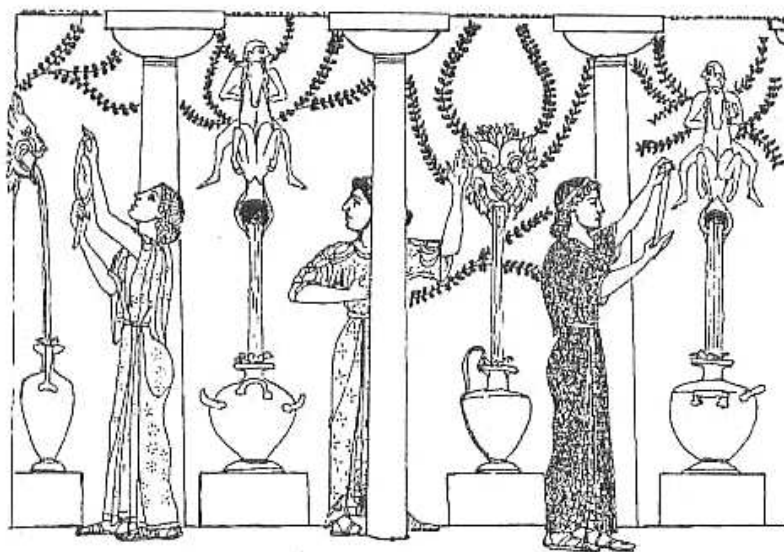
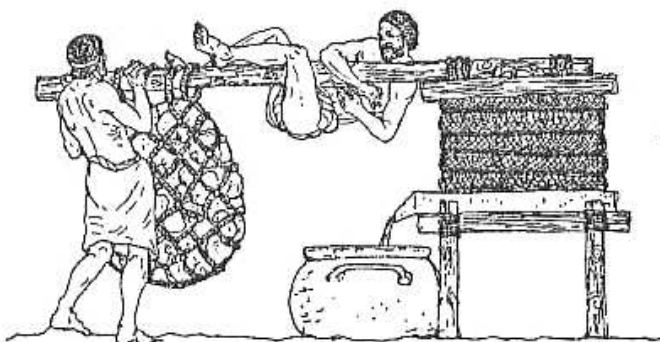


Capitolo IV



ΠΡΟΣ ΤΗ ΚΡΗΝΗ (α)

Διὰ τοῦ χειμῶνος ὃ τε Φίλιππος καὶ ὁ
 Δικαιοπόλις ἐν τοῖς ἀγροῖς πονοῦσιν· ὁ
 μὲν γὰρ Φίλιππος τὰ πρόβατα θεραπεύει·
 τὰ γὰρ πρόβατα ἐν τῷ αὐλίῳ ἐστίν.
 5 Καθ' ἡμέραν οὖν ὁ Φίλιππος ἀμέλγει αὐτὰ
 καὶ χόρτον παρέχει. Ὁ δὲ Δικαιοπόλις
 τὰς ἐλαίᾱς πιέζει καὶ ἔλαιον ποιεῖ.



διὰ τοῦ χειμῶνος
 καθ' ἡμέραν
 ἀμέλγω

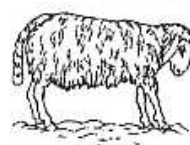
durant l'hivern
 cada dia, tots els dies
 (jo) muny

Αἱ κόραι πληροῦσι τὰς
 ὑδρίᾱς πρὸς τῇ κρήνῃ.

πρὸς (+ dat.)

A B

τὸ Α πρὸς τῷ Β ἐστίν



τὸ πρόβατον



τὸ αὐλῖον

αὐτὰ : τὰ πρόβατα

ὁ χόρτος : ὁ τῶν προβάτων σῖτος

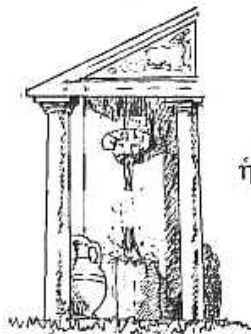
ὁ Δικαιοπόλις καὶ ὁ δοῦλος
 τὰς ἐλαίᾱς πιέζουσιν

Capitolo IV



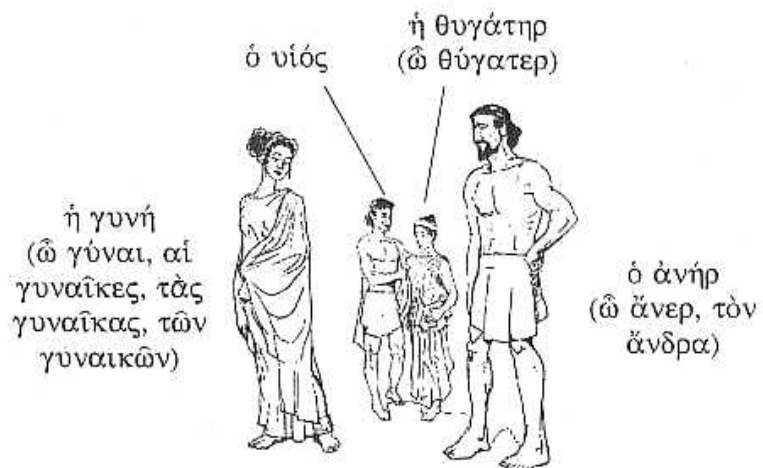
ἡ γυνὴ λέγει·
«Ἐπαίρε
σεαυτόν,
ὦ ἄνερ»

ἀνατέλλει ↔ καταδύνει



ἡ κρήνη

χαλεπός, χαλεπή
ὁ ἄνὴρ χαλεπός ἐστίν
ἡ γυνὴ χαλεπή ἐστίν



Τέλος δὲ ὁ Δικαιοπόλις μάλα κάμνει
καὶ οὐκ ἐθέλει πονεῖν. Ἡ οὖν γυνὴ τὸν
ἄνδρα καλεῖ καί, «ἔπαίρε σεαυτόν, ὦ 10
ἄνερ,» φησὶν· «ὁ γὰρ ἥλιος ἀνατέλλει, ὁ
δὲ δοῦλος ἤδη ἄγει τοὺς βοῦς πρὸς τὸν
ἄγρόν, ἐγὼ δὲ καὶ ἡ θυγάτηρ ἐν νῶ ἔχομεν
βαδίζειν πρὸς τὴν κρήνην. Ἐπαίρε
σεαυτόν· καιρὸς γάρ ἐστι βαδίζειν πρὸς 15
τὸν ἄγρόν.» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις μάλα
κάμνει καὶ οὐκ ἐθέλει ἐπαίρειν ἑαυτόν·
λέγει οὖν· «Μὴ χαλεπὴ ἴσθι, ὦ γύναι·
μάλα γὰρ κάμνω καὶ ἐθέλω καθεύδειν.»
Ἡ δὲ γυνὴ, «ἀλλ' οὐ δυνατόν ἐστίν,» 20
φησὶν, «ἔτι καθεύδειν· καιρὸς γάρ ἐστι

ἐθέλω (jo) desig, vull

ἐν νῶ ἔχω (+ infinitiu) tenc en ment, tenc la intenció de

Capítol IV

πονεῖν. Ἐπαιρε σεαυτόν, ὦ ἄργε.»

Ὁ μὲν οὖν Δικαιοπόλις μόλις ἐπαίρει
ἐαυτόν καὶ βαδίζει πρὸς τὸν ἄγρὸν, ἡ δὲ
25 Μυρρίνη καὶ ἡ Μέλιττα πρὸς τὴν κρήνην
βαδίζουσιν (ἡ Μέλιττα θυγάτηρ ἐστίν,
κόρη μάλα καλή). Ἡ τε οὖν μήτηρ καὶ ἡ
θυγάτηρ βραδέως βαδίζουσιν· τὰς γὰρ
ὑδρίᾱς φέρουσιν· μεγάλαι δ'εἰσὶν αἱ
30 ὑδρίαι, ὥστε οὐ δυνατόν ἐστι σπεύδειν.



Ἡ οὖν Μυρρίνη καὶ ἡ Μέλιττα πρὸς
τὴν κρήνην σπεύδουσι καὶ διαπερῶσι τὴν
κώμην. Ἡ δὲ κώμη οὐ μεγάλη ἐστίν. Ἡ
δὲ Μυρρίνη τε καὶ ἡ Μέλιττα τὴν ὁδὸν

ὥστε de manera que

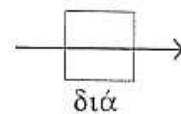
ἡ κόρη = ἡ παῖς

μεγάλαι < μέγας (fem. plur.)

ἡ ὑδρίᾱ



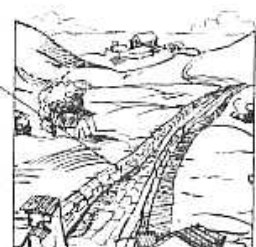
ἡ κώμη



δια-περῶσι = δια-βαίνουνσι,
δια-τρέχουσι

ὁ ἄγρὸς μέγας ἐστίν
ἡ κώμη μεγάλῃ ἐστίν

ἡ ὁδός



Capitolo IV

Singolare

- N. ἡ κώμ-η
 (V. ᾧ κώμ-ῃ)
 A. τὴν κώμ-ην
 G. τῆς κώμ-ης
 D. τῇ κώμ-ῃ



τὸ παιδίον

Plurale

- N. αἱ οἰκί-αι
 (V. ᾧ οἰκί-αι)
 A. τὰς οἰκί-ας ἡ οἰκία =
 G. τῶν οἰκί-ων ὁ οἶκος
 D. ταῖς οἰκί-αις

ἄγροικος (< ἄγρός + οἰκέω) :
 ὁ ἄγροικος ἐν τοῖς ἀγροῖς
 οἰκίαν ἔχει



γυναῖκες

μετ' = μετὰ

τὸ παιδίον μετ' ἄλλων ἡλίκων
 ἐν τῇ ὁδῷ παίζει

οὐκ ἄγνοοῦσιν. Πολλοὶ ἤδη ἄνθρωποι ἐν 35
 ταῖς ὁδοῖς εἰσιν· οἱ γὰρ γεωργοὶ ἀπὸ τῆς
 κώμης πρὸς τοὺς ἀγροὺς σπεύδουσι μετὰ
 τῶν δούλων. Ἐν δὲ τῇ κώμῃ μόνον τὰ
 παιδία καὶ αἱ γυναῖκες μένουσιν. Αἱ δὲ
 οἰκίαι αἱ ἐν τῇ κώμῃ οὐ μεγάλαι εἰσίν, 40
 ἀγροίκοις δὲ ἱκαναί. Διὰ τοῦτο οἱ
 γεωργοὶ τὰς οἰκίας φιλοῦσιν, καὶ μάλα
 χαίρουσιν ἐπεὶ μετὰ τὰ ἔργα ἐκ τῶν
 ἀγρῶν οἴκαδε ἐπανέρχονται.

Νῦν δὲ οἱ τε γεωργοὶ καὶ τὰ παιδία ἐκ 45
 τῶν οἰκιῶν ἐκβαίνουσιν· οἱ μὲν γὰρ εἰς
 τοὺς ἀγροὺς σπεύδουσιν, οἱ δὲ μετ' ἄλλων
 ἡλίκων παίζουν ἐν τῇ ὁδῷ. Ἐν δὲ ταῖς



μετὰ
 μόνον

(+ gen.) amb
 solament

τὸ ἔργον la feina
 διὰ τοῦτο per açò

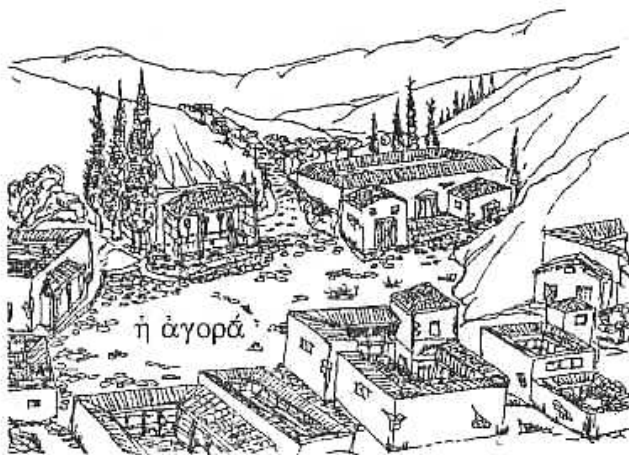
ἐπανέρχονται (ells) tornen

μετ' ἄλλων ἡλίκων amb altres de la mateixa edat

Capitolo IV

οἰκίαις αἱ γυναῖκες μένουσι καὶ τὰ
 50 κατ'οἶκον ἔργα ποιοῦσιν. Ἄλλαι δὲ
 γυναῖκες μετὰ τῶν δουλῶν πρὸς τὴν
 κρήνην σπεύδουσιν, ὥσπερ ἡ Μυρρίνη καὶ
 ἡ Μέλιττα.

Ἡ μὲν οὖν Μυρρίνη καὶ ἡ Μέλιττα τὴν
 55 ἀγορὰν διαβαίνουσιν.



Ἡ δὲ ἀγορὰ οὐκ ἔστι μεγάλη ὥσπερ
 αἱ ἀγοραὶ αἱ τῶν ἄστεων, ἀλλ' ὅμως καλὴ
 ἐστίν, καὶ αἰεὶ μεστὴ ἀνθρώπων. Οἱ δὲ
 ἄνθρωποι καθ' ἡμέραν πολὺν χρόνον ἐν τῇ
 60 καλῇ ἀγορᾷ διαλέγονται ἀλλήλοις. Τέλος
 δὲ ἀπὸ τῆς ἀγορᾶς ἀποχωροῦσιν, καὶ πρὸς
 τὰς οἰκίᾱς βαίνουσιν.

ἄλλος (m.), ἄλλη (f.), ἄλλο (n.) altre, un altre ὅμως igualment, tanmateix
 ὥσπερ com, tal com μεστή plena

διαλέγονται ἀλλήλοις parlen entre ells

κατ'οἶκον = ἐν τῇ οἰκίᾳ

ὁ δοῦλος, τῶν δούλων
 ἡ δούλη, τῶν δουλῶν



τὸ ἄστυ (τοῦ ἄστεως,
 τῶν ἄστεων)

Singolare

Nom.	ἡ	ἀγορ-ᾶ
(Voc.	ὦ	ἀγορ-ᾶ)
Acc.	τὴν	ἀγορ-ᾶν
Gen.	τῆς	ἀγορ-ᾶς
Dat.	τῇ	ἀγορ-ᾷ

ὁ οἶκος μεστός ἐστιν
 ἡ ἀγορὰ μεστή ἐστιν

ἀπο-χωρέω = ἀπο-βαίνω

